РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую диссертацию Анны Андреевны ЗАЛЕНСКОЙ

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ

В АНГЛИЙСКОМ ДИАЛОГЕ

Магистерская диссертация А.А. Заленской посвящена явлению прецедентности и выполнена на стыке лингвистической прагматики и лингвокультурологии. Тот факт, что исследование лежит в русле этих двух активно разрабатываемых современной лингвистикой направлений, определяет актуальность выбранной темы.

Работа традиционна по структуре: она состоит из введения, двух глав с выводами, заключения, библиографического списка (который следует именовать «Литература») и списка сокращений источников примеров языкового материала. Объем основного текста – 83 стр., общий объем диссертации – 90 стр.

Диссертация содержит элемент научной новизны: в ней предлагается более детальная и последовательная классификация функций прецедентных феноменов (далее – ПФ), чем классификации предшественников автора, а кроме того, устанавливается корреляция типов ПФ и их функций, с одной стороны, и социальными характеристиками личности англоязычного говорящего, с другой.

Глава 1 посвящена общим вопросам коммуникации и феномену прецедентности. Автор проявляет значительную начитанность: количество процитированных в работе русскоязычных источников, относящихся к 20-му и 21-му векам, равно 57-ми, а источников на иностранном языке – 8-ми. Особое внимание А.А. Заленская уделяет проблеме языковой личности (1.2.3) и ключевому для данной работы вопросу о функциях ПФ (1.3). Важны для диссертации наблюдения Л.П. Крысина о дистрибуции типов ПФ по социальным слоям общества (видимо, русскоязычного, но в диссертации это не указано) (15). Интересным представляется раздел 1.2.2 «Успешность коммуникации», где разграничиваются, вслед за Гудковым, коммуникативный сбой (неточное понимание) и коммуникативный провал (полное непонимание). Думается работа выиграла бы, если бы эти положения нашли хоть какое-то развитие в исследовательской главе – ряд примеров содержит явные случаи неуспешной коммуникации.

Глава 2 носит исследовательский характер. У всех ПФ автор выделяет поверхностный смысл и глубинный смысл. Поверхностный смысл выводится (хотя бы частично) из самой номинации ПФ, с необходимостью содержащей минимум одно имя нарицательное и/или прилагательное, значение которого прозрачно и не требует с необходимостью особых фоновых знаний, как-то: Wicked Witch, Elephant Man, You are the sunshine of my life. Глубинный же смысл не выводится из номинации (такие случаи почти исключительно представлены именами собственными различных подклассов) и с необходимостью требует от адресата речи хотя бы поверхностных, инвариантных фоновых знаний, особенно в тех случаях, когда информация, связанная с ПФ, не эксплицируется контекстом.

Автор демонстрирует навык научной работы, владение методами научного анализа, творческий подход к рассматриваемому материалу, самостоятельность мышления.

Прокомментирую ряд функций, выявленных автором для ПФ в англоязычной лингвокультуре.

Оценочная функция (2.1) предполагает оценку ситуаций, одушевленных и неодушевленных объектов. Здесь можно было бы сослаться на работы Н.Д. Арутюновой и Е.М. Вольф. Знак оценки в этом разделе не упоминается, поэтому, видимо, правомернее было бы говорить о характеризации, а не об оценочности.

Аргументативная функция ПФ (2.2) направлена на убеждение собеседника в правомерности мнения или намерения говорящего. Заметно, что все приведенные в разделе 2.2 ПФ сводятся к П именам и названиям. С точки зрения автора, есть ли в этом закономерность или она неочевидна?

«Декоративная» функция (2.3.1) рассматривается в работе как самостоятельная (намеренное «украшательство» речи, придание ей вычурности), однако элементы «украшательства» отмечаются и в других разделах – видимо, как сопутствующие функции (34, 38). Напр., в разделе о функции разряжения атмосферы говорится, что «украсить» ситуацию можно и для того, чтобы «сделать ее менее грустной» (60), т.е. с вполне определенной целью. Автор не раз справедливо упоминает совмещение, наложение коммуникативных функций ПФ. Видимо, их синкретизм может стать предметом дальнейшего исследования.

Контактоустанавливающая функция (2.4.4) понимается автором не традиционно, т.е. не в «фатическом» смысле -- не столько как установление коммуникативного контакта, сколько как личностное сближение, сокращение дистанции, преодоление отчужденности, интимизация.

Побудительная функция (2.5), насколько можно судить, выполняется ПФ не столько за счет прецедентности, сколько либо за счет своей собственной побудительной формы, либо за счет общего контекста побудительности, нпр., наличия императивной формы во включающей реплике. В иных случаях императивная функциия ослаблена и менее очевидна, но доводы автора вполне правомерны.

Диссертантка собрала большой и разнообразный материал и обнаружила высокий уровень общей эрудиции, раскрывая для читателя сущность ПФ-в, ряд которых неизвестен российскому читателю. Но если фактологические пояснения к ПФ не вызывают возражений, то авторская трактовка примеров подчас субъективна: напр., диссертантка утверждает, что героиня, сравнивая своего жениха с Колумбом, «это делает неосознанно» (откуда это видно? -- 61) или что использование ПФ-а «отражает нехватку речевых средств» (37). Но почему героиня не могла сказать, нпр, попросту It looks great, а употребила куда более сложную структуру – It looks almost as good as Epcot. К тому же Эпкот – не просто парк развлечений, а тематический парк, посвященный различным культурам и технологическим достижениям, так что «узость кругозора» героини в данном случае не вполне очевидна и выявляется, скорее, из контекста, нежели из включающего ПФ высказывания.

При чтении магистерской диссертации возникает ряд замечаний.

1. Основное концептуальное замечание касается границ рассматриваемого явления. А) Ни выводах, ни в общем Заключении автор не дает рабочего определения ПФ. Определение Ю.Н.Караулова, которого диссертантка, по ее словам, «придерживается в данной работе», не подтверждается изложением материала. Во-первых, под это широкое определение вполне подпадают, нпр, такие понятия как «учеба», «английский язык» и мн. др. Во-вторых, якобы принципиальное для автора (и даже ставшее в работе предметом научной дискуссии со Слышкиным) положение о том, что ПФ -- это такие Ф., обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной личности и что ПФ должен (!) отличаться «большой цитируемостью … в дискурсе самой личности» (31), никак не отражено в работе. Б) Если к прецедентным именам автор относит такие номинации как a Harley Davidson, a Stoic, the Pre-Rafaelic school и нек. др., то, следуя этой логике, сюда же нужно причислить все упоминаемые в примерах реалии, напр., топонимы – (Paris). Вопрос: все ли без исключения реалии, имена известных людей, названия телепередач с поясняющими приложениями типа Japanese game show *Endurance* являются ПФ? Думается, что нет, т.к. аналогичная последней номинация A film called The Life of Brian (57) не причисляется автором к ПФ. Границы рассматриваемого явления в рецензируемой магистерской диссертации остаются, на мой взгляд, размытыми.
2. Второе замечание касается терминологического аппарата. А) Напр., что понимается под термином «избыточность речи»? Избыточностью в большинстве случаев считается у автора, если я правильно поняла, факультативное упоминание ПФ, устранение которого из речи (вместе с зависимыми словами и / или включающим высказыванием) не нарушило бы общий смысл реплики (69), однако на с 55-56, 62 и др. избыточность приравнивается к привнесению дополнительных оттенков в речь говорящего. Избыточностью речи считается и эмоциональная окраска (48). Избыточность речевых средств рассматривается то как следствие, то как причина употребления ПФ (71). Б) В главе 1 автор, вслед за одним из предшественников, разграничивает смысл и содержание (11), но не уточняет, в чем состоит их различие, а далее уже использует термины «смысл» и «значение», причем как абсолютно взаимозаменяемые (61, 62, 67 и мн. др). В) Что понимается под «ролью ПФ» в выражении «роли и функции ПФ»? Г) В выводах читаем: «Выделение именно экспрессивной функции необходимо, т.к. цель использования ПФ в подобных высказываниях – исключительно *выражение эмоций* говорящего» (79). Почему тогда не назвать ее эмотивной? Ведь экспрессивность и эмотивность – это не одно и то же.
3. Третье замечание касается некоторых внутренних расхождений. A) На с. 25 сказано, что при цитации «цитирующий не сообщает источник цитирования». Но в работе приведены минимум три примера, где цитирующий прямо сообщает источник цитирования (сс. 64, 57, 63) и несколько примеров, где источник сообщается косвенно: «один мудрый человек сказал…». Б) Если информативная функция выделяется как особая функция ПФ, правомерно ли говорить о том, что ПФ «не несет здесь особой прагматической нагрузки»? Или информирование не считается прагматической нагрузкой? Или прагматическая нагрузка и прагматическая функция – принципиально разные понятия? Это следовало бы объяснить. В) Юмористическая функция расценивается как комическое ради комического, без определенной цели, но в этом же разделе на с. 55 сказано, что это «способ, средство достижения поставленной цели». Есть ли в конечном счете цель или ее нет? Г) В Главе 1 автор принимает точку зрения тех исследователей, которые считают ПФ последовательностью яз. единиц, или «блоком» (18), однако в работе рассмотрено множество однословных ПФ. Значит ли это, что требование последовательности яз. единиц неправомерно?
4. Наконец, некоторые возражения вызывает подача материала. Автор в ряде случаев злоупотребляет пересказом сюжета, сообщая совершенно лишние, многословные подробности, никак не связанные с ПФ ( 37 и мн. др.), которые только отвлекают читателя и оттесняют собственно лингвистический анализ. Пример 30 на с 52 едва ли можно отнести к простым «украшениям» речи и еще менее – к избыточности яз. средств: если исключить П высказывание, реплика окажется лишенной смысла. См. тж. пример 29, с. 51, и нек. др.
5. Вызывает возражения и некоторая небрежность в оформлении диссертации. Работа не вычитана автором. Во Введении оставлены пробелы для вставки количественных данных, наблюдаются разночтения в пунктах Содержания и реальных названиях разделов (с.1 – с.26; 2—69), одна и та же функция в Содержании заявлена как 2.6. – информативная, а в тексте диссертации наз. информационной (с.48). В диссертации отмечено большое число пунктуационных погрешностей (12, 14, 17, 17(а), 21 – ведет к неясности смысла: 2 или 3 сущности в перечислении; далее 42, 43, 47, 61 и др.), опечаток (эвфимизация (29), то леприкон, то лепрекон (70), тж. 45, 67 – «резидент Никсон»), имеется множество несогласованных форм русского языка (18, 20, 23, 24, 36 -- смысл? 37, 43, 44, 45, 46, 65, 70, 76, 83). На с. 6-7 осталось положение, взятое дословно -- без указания на источник – из АДД А.Ю. Масловой (СПб 2009), отсутствующий в библиографическом списке, или, возможно, из монографии (с которой диссертантка знакома) той же исследовательницы-славистки.

Отмеченные недостатки требуют от читателя дополнительных конгитивных усилий, но не затрагивают основных выводов. Цель, поставленная А.А. Заленской во Введении, достигнута в результате проведения систематического, построенного по единому алгоритму анализа обширного и наглядного языкового материала. В Заключении представлена классификация коммуникативных функций, выполняемых ПФ-ми самостоятельно или в сочетании с другими языковыми средствами. Процентные данные показывают частотность реализации конкретных коммуникативных функций ПФ в англоязычной художественной литературе. Сделаны выводы относительно корреляции используемых ПФ и социальных параметров англоязычной языковой личности.

На основании вышеизложенного можно заключить, что магистерская диссертация А.А. Заленской представляет собой самостоятельное, цельное исследование. Она написана на должном теоретическом уровне и отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям в СПбГУ, а ее автор, А.А.Заленская, заслуживает присвоения искомой ученой степени магистра.

К.ф.н., доцент кафедры английской филологии и перевода СПбГУ

Петрова Елена Серафимовна